



ПРЕДАННОСТЬ

ТЕРПЕНИЕ

ВЕРНОСТЬ

Дж.К. РОУЛИНГ

# ГАРРИ ПОТТЕР

и философский камень

20 лет волшебства



*Перевод с английского  
Марии Спивак*



Москва  
«Махаон»  
2018

УДК 821.111-312.9-93

ББК 84(4 Вел)

P79

J.K. Rowling

Harry Potter and the Philosopher's Stone

First published in Great Britain in 1997

by Bloomsbury Publishing Plc

50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Роулинг Дж.К.

P79 Гарри Поттер и философский камень : Роман / Пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махлон, Азбука-Аттикус, 2018. – 464 с.

ISBN 978-5-389-13622-9

Специальное издание для учеников и выпускников «Хуффльпуфа» к 20-летию первой публикации книги «Гарри Поттер и философский камень».

УДК 821.111-312.9-93

ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-13622-9

Copyright © 1997 J.K. Rowling

Cover and interior illustrations

by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2017

© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018

© Издание на русском языке.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018

Machaon®

Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.



*Посвящается Джессике,  
которая любит сказки,  
и Энн, которая тоже их любит,  
а еще – Ди, которая первой  
услышала эту историю*

Охраняется авторским правом



«Хуффльпүфф»: ВВЕДЕНИЕ .....	8
Гордость «Хуффльпүффа» .....	10
ОСНОВАТЕЛЬ КОЛЛЕДЖА .....	11
Реликвия колледжа .....	12
Символика колледжа .....	12
Привидение колледжа .....	13
Карта Школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц» .....	14
Гарри Поттер и философский камень (главы с первой по семнадцатую) .....	17
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ .....	442
Викторина «Хогварца» .....	443
Общая гостиная колледжа .....	448
Знаменитый ученик «Хуффльпүффа» .....	449
Знаменитые выпускники «Хуффльпүффа» .....	450
Куратор колледжа «Хуффльпүфф» .....	452
Кубок школы .....	454
Дж. К. Роулинг — Двадцать лет волшебства .....	456

# «ХУФФЛЬПУФФ»

## ◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*В «Хуффльпуфф» не попадете,  
Коль чужой и нечестный,  
Хуффльпуффцы все в почете,  
Знамени труда верный.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

**Д**ОБРО ПОЖАЛОВАТЬ в самый дружелюбный колледж в «Хогварце». Пока другие колдуны-основатели отбирали учеников в зависимости от их обладания определенными качествами – храбростью, интеллектом или честолюбием, – Хельга Хуффльпуфф принимала остальных, обучая их всему, что знала сама, и никого не выделяя.

«Хуффльпуфф» более приземленный, чем остальные колледжи, поэтому неудивительно, что хуффльпуффцы не злятся закатывать рукава на уроках гербологии. Будучи в высшей степени практичными, хуффльпуффцы знают цену упорному, а порой и тяжелому труду. Кто, как не хуффльпуффец Эглантин Пуффот, изобрел Самонамыливающиеся тряпки для мытья посуды?

Как говаривал Хагрид, репутация у них «больших нескладёх», но этот колледж выпустил меньше всего темных колдунов. В отличие от учеников трех остальных колледжей хуффльпуффцы предпочитают не хвастаться своими достижениями или прославленными выпускниками – несмотря на то что три министра

магии и величайший эксперт в магозоологии Ньют Саламандер – вышли из их колледжа. Не стоит также забывать о Хенгисте Вудкрофте, основателе Хогсмедда, без которого школьная жизнь у юных колдунов и ведьм была бы совершенно иной – ни тебе шипучих шмелек из Рахатлукулла, ни навозных бомб от Зонко, которыми так здорово изводить Филча!

Хуффльпуффцы преданны, честны и ценят справедливость. Из них получаются самые лучшие друзья. Хуффльпуффцы готовы сражаться за правое дело и отчаянно постоять за себя. Многие хуффльпуффцы были членами «Думбльдорровой армии», и почти все они стояли плечом к плечу с Гарри Поттером во время последней битвы с Вольдемортом. Неудивительно, что за всю историю «Хогварца» ни один незванный гость не смог появиться в их общей гостиной.

Не стоит недооценивать колледж «Хуффльпуфф» – это сплоченная команда, изобретательная и находчивая.

#### ♦ Гордость «Хуффльпуффа» ♦

Хуффльпуффцы славятся чувством справедливости. Кубок Огня выбрал хуффльпуффца Седрика Диггори чемпионом «Хогварца» для участия в Трёмудром Турнире. Один из величайших моментов для «Хуффльпуффа» случился во время последнего задания, когда Седрик почти победил Гарри в борьбе за кубок Трёмудрого Турнира.

*«Седрик стоял в нескольких футах от Тремудрого Приза, тускло мерцающего у него за спиной.*

*– Ну чего, бери, – с трудом выговорил Гарри. – Давай, бери. Ты же рядом.*

*Но Седрик не двигался. Он стоял и смотрел на Гарри. Потом обернулся и посмотрел на Приз. В золотом сиянии кубка Гарри увидел на лице Седрика тоскливое вожеление. Седрик снова обернулся к Гарри – тот теперь хватался за кусты, чтобы не упасть.*

*Седрик сделал глубокий вдох.*

*– Нет, ты бери. Ты должен был выиграть. Ты здесь уже дважды спас мне жизнь».*

#### ◆ ОСНОВАТЕЛЬ КОЛЛЕДЖА ◆

##### Хельга Хуффльпуфф

Обворожительная и преданная Хельга Хуффльпуфф была близкой подругой Эвраны Вранзор. Она славилась искусством Заклинания еды, и многие из ее рецептов используются для приготовления блюд к праздникам «Хогварца» по сей день! Всем сочувствующим, доброжелательная Хельга Хуффльпуфф принимала к себе в колледж любых ведьм и колдунов, не задумываясь ни об их прошлом, ни о характере. Хельга была добра даже к домашним эльфам – давала им работу и защищала от жестокого обращения. Прошло уже более 1000 лет, но справедливость, честность и трудолюбие – наследие Хельги – остались ведущими принципами колледжа, который она основала.

### ◆ Реликвия колледжа ◆

Кубок Хельги Хуффльпуфф – маленькая золотая чаша с двумя изящными ручками. На кубке выгравирован барсук – символ колледжа. Драгоценная реликвия передавалась в семье Хельги Хуффльпуфф из поколения в поколение. В какой-то момент она оказалась у очень богатой ведьмы по имени Хефциба Смит, у которой ее украл Лорд Вольдеморт. Позже он превратил кубок в окаянт и назначил Упивающуюся Смертью Беллатрикс Лестранж хранительницей этого бесценного сокровища.

### ◆ Символика колледжа ◆

Геральдическим животным «Хуффльпуффа» является барсук. Барсук – животное спокойное, но яростно атакует, если нужно защитить себя; он – воплощение глубокой преданности и чувства справедливости, характерных для всех хуффльпуффцев. Цвета колледжа – черный и желтый.



### ◆ Привидение колледжа ◆

**Имя:** Жирный Монах.

**Внешний облик:** Жизнерадостный, очень толстый монах, одетый в рясу.

**Причина смерти:** Жирный Монах был казнен, когда начальство заподозрило, что он может лечить ветряную оспу, тыча в больного прутиком (своей волшебной палочкой).

**Претензия:** Жирный Монах мечтал при жизни стать кардиналом.



## ГЛАВА ВТОРАЯ

# ИСЧЕЗНУВШЕЕ СТЕКЛО

Почти десять лет минуло с тех пор, как супруги Дурслей проснулись утром и нашли на крыльце собственного дома своего племянника, но Бирючинная улица осталась прежней. Солнце, встав, освещало все те же аккуратные садики, зажигало латунным светом табличку с номером четыре на двери дурслеевского дома и прокрадывалось в гостиную, очень мало переменявшуюся с тех пор, как мистер Дурслей увидел по телевизору судьбоносные новости о собах. Лишь фотографии на каминной полке показывали, сколько воды утекло. Десять лет назад тут теснились снимки розового пляжного мячика в разноцветных чепчиках – но теперь Дудли Дурслей был далеко не младенец. С фотографий глядел упитанный светлоголовый мальчик: вот он впервые сел на велосипед, вот катается на

карусели, играет с папой за компьютером, вот его обнимает и целует мама... И нигде – ни намека на то, что в доме живет еще один мальчик.

Гарри Поттер, однако, жил здесь до сих пор – и сейчас спал, хотя спать ему оставалось недолго. Тетя Петуния уже поднялась, и именно ее голос возвестил для Гарри наступление дня:

– Подъем! Вставай! Быстро!

Гарри так и подскочил в постели. Тетя забарабанила в дверь.

– Подъем! – верещала она.

Гарри услышал, как она прошла на кухню и брякнула сковородкой о плиту. Он перекатился на спину и попробовал вспомнить свой сон. Хороший такой сон. Будто бы он летал на мотоцикле. Кажется, прежде ему такое уже снилось.

Тетя снова оказалась за дверью.

– Ну что, встал? – грозно прокричала она.

– Почти, – отозвался Гарри.

– Шевелись! Надо приглядеть за беконом. Пригорит – убью! В день рождения Дудли все должно быть идеально.

Гарри застонал.

– Что? – рывкнула тетя Петуния из-за двери.

– Ничего, ничего.

У Дудли день рождения – как это он забыл? Гарри сонно вывалился из постели и стал искать носки. Те оказались под кроватью, и Гарри надел их, сначала вытряхнув паука. Пауков он не боялся, привык: в чулане под лестницей их водилась тьмятмушная, а как раз в чулане Гарри и спал.

Одевшись, он пошел через холл на кухню. Стола практически не было видно под коробками и свертками. Похоже, Дудли, как и хотел, получил в подарок и новый компьютер, и второй телевизор, и гоночный велосипед. Зачем ему гоночный велосипед, оставалось для Гарри загадкой: толстяк Дудли терпеть не мог шевелиться – разве лишь затем, чтобы кому-нибудь вмазать. Боксерской грушей чаще всего служил Гарри – если, конечно, его удавалось поймать. По виду не скажешь, но бегал Гарри очень быстро.

Возможно, из-за жизни в темном чулане Гарри был маловат и щупловат для своего возраста. А выглядел еще мельче и худее, поскольку всегда донашивал старую одежду за Дудли, большим и толстым, крупнее Гарри раза в четыре. У Гарри было худое лицо, острые коленки, черные волосы и ярко-зеленые глаза. Он носил круглые

очки, перемотанные посередине скотчем – оправа часто ломалась, потому что Дудли то и дело бил Гарри по носу. В собственной внешности Гарри нравился один лишь тонкий шрам на лбу – в виде зигзага молнии. Шрам у него был, сколько он себя помнил, и, едва научившись говорить, Гарри первым делом спросил тетю Петунию, откуда тот взялся.

– Это из-за аварии, в которой погибли твои родители, – ответила теть Петуния. – И не задавай дурацких вопросов.

Не задавай дурацких вопросов – первое правило спокойной жизни дома Дурслеев.

Дядя Вернон вошел в кухню, когда Гарри переворачивал бекон.

– Причешься! – рявкнул дядя вместо утреннего приветствия.

Примерно раз в неделю дядя Вернон взглядывал на Гарри поверх газеты и кричал, что мальчишке надо подстричься. Гарри стригли, наверное, чаще, чем всех остальных мальчиков в классе, вместе взятых, но толку не было никакого, ибо так у него росли волосы – во все стороны.

Когда на кухню в сопровождении мамы явился Дудли, Гарри уже бросил на сковородку яйца. Дудли был очень похож на дядю Вернона: такое же крупное розовое

лицо, отсутствие шеи, те же водянистые голубые глазки и густые светлые волосы, ровной шапкой облеплявшие большую толстую голову. Тетя Петуния называла Дудли ангелочком – Гарри звал его «шпиг надел парик».

Гарри расставил тарелки с яичницей, что оказалось непросто; на столе почти не было места. Дудли тем временем подсчитал подарки. Лицо его помрачнело.

– Тридцать шесть, – сказал он, поглядев на родителей. – На два меньше, чем в прошлом году.

– Котинька, ты забыл посчитать подарочек от тети Марджи, видишь, вот он, под большой коробочкой от мамули с папулей.

– Ну хорошо, тридцать семь. – Дудли побагровел.

Сообразив, что грядет истерика, Гарри стал торопливо глотать бекон, а то как бы Дудли не перевернул стол.

Тетя Петуния, очевидно, тоже почуяла опасность и затараторила:

– И мы купим тебе еще *два* подарка, когда пойдем гулять, да? Как тебе такое, пончик? Еще *два* подарочка. Хорошо?

Дудли задумался. Что для него явно было непросто. И наконец медленно выговорил:

Литературно-художественное издание

*Для среднего школьного возраста*

РОУЛИНГ Дж.К.  
**ГАРРИ ПОТТЕР**  
**и философский камень**  
Роман

Редакторы *А. Грызунова, М. Немцов*  
Художественный редактор *Н. Данильченко*  
Технический редактор *Л. Сеницына*  
Корректор *Е. Туманова*  
Компьютерная верстка *О. Краюшнина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака MasChap  
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 3, пом. III, ком. № 1  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»  
Тел./факс (044) 490-99-01  
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.05.2018. Формат 84 × 108 <sup>1/32</sup>.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 24,36.

Экз. тираж 3000 экз. D-NPT-21806-02-R. Заказ №

Дата изготовления 08.06.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».